

DEUTSCH Platon / Kritias:

Von euren Mitbürgern, die vor **neuntausend Jahren** entstanden,

will ich dir also jetzt im kurzen berichten,

welches ihre Staatsverfassung und welches die herrlichste Tat war,

die sie vollbrachten; das genauere über dies alles aber wollen wir ein ander Mal mit Muße nach der Reihe durch gehen,

indem wir die Bücher selbst zur Hand nehmen.

So sind denn, wie es auch bei kleinen Inseln zu geschehen pflegt,

im Vergleich zu dem damaligen Lande in dem gegenwärtigen gleichsam wie von einem durch Krankheit dahingeschwundenen Körper nur noch die **Knochen** übrig geblieben, indem die Erde, so weit sie fett und weich war, rings herum abgeflossen und nur das magere **Gerippe** des Landes zurückgelassen ist. ...

Unsere Bücher erzählen nämlich, eine wie gewaltige Kriegsmacht einst euer Staat gebrochen hat, als sie übermütig gegen ganz Europa und Asien zugleich **vom atlantischen Meere** heranzog.

Damals nämlich war das Meer dort befahrbar, denn vor der Mündung, welche in eurer Sprache **die Säulen des Herakles** heißt, hatte es **eine Insel**,

(> = ein riesiges Festland <)

ENGLISH Plato / Critias:

Let me begin by observing first of all, that **nine thousand** was the sum of **years** which had elapsed since the war which was said to have taken place between those who dwelt outside (>Atlantic<) the **Pillars of Heracles** (>today: Gibraltar<) and all who dwelt within them (> inside: Mediterranean <); this war I am going to describe. Many great deluges have taken place during the **nine thousand years**, for that is the number of years which have elapsed since the time of which I am speaking; and during all this time and through so many changes, there has never been any considerable accumulation of the soil coming down from the mountains, as in other places, but the earth has fallen away all round and sunk out of sight.

The consequence is, that in comparison of what then was, there are remaining only the **bones** of the wasted body, as they may be called, as in the case of small islands, all the richer and softer parts of the soil having fallen away, and the mere **skeleton** of the land being left. ...

Of the combatants on the one side, the city of Athens was reported to have been the leader and to have fought out the war; the combatants on the other side were commanded by the **kings of Atlantis** (> = the kings of the mainland, called Atlantis = the kings of all America <), which, as was saying, was **an island**

(> = a huge continent <)

ESPAÑOL Platon/Critias

Por sus conciudadanos que formaron hace **nueve mil años**,

Yo le diré ahora en el corto,

lo que su Constitución y que fue el acto más glorioso.

que lo hicieron. todo pero quiero ir una vez con el ocio a través de las más detalladas acerca de esto después de la serie,

por llevar los libros a la mano.

Así son, como costumbre pasar en pequeñas islas,

La consecuencia es, que en comparación de lo que entonces era, quedan sólo los **huesos** del cuerpo perdido, como pueden ser llamados, como en el caso de las pequeñas islas, todas las partes más ricas y más suaves del suelo habiendo caído lejos y el mero **esqueleto** de la tierra quedando.

De los combatientes a un lado (> del océano <), la ciudad de Atenas, informó el líder y han luchado por la guerra; los combatientes en el otro lado fueron comandados por **los Reyes de la Atlántida** (> = los Reyes del continente, llamado Atlantis = los Reyes de toda América <), que, como decía, era **una Isla**

(> = un continente enorme <)

welche größer als Klein-Asien und Libyen zusammen (> heute: Amerika <),

und von ihr konnte man damals nach den übrigen Inseln (> hinter den Antillen <) hinübersetzen, und von den Inseln auf das ganze gegenüberliegende *Festland* (> Festland Atlantis oder heute: Amerika <), welches jenes recht eigentlich so zu nennende Meer (> Atlantik, Karibik <) umschließt.

Denn alles das, was sich innerhalb der eben genannten Mündung befindet (> Länder um das Mittelmeer <), erscheint wie eine bloße Bucht mit einem engen Eingange (> Straße von Gibraltar <),

jenes Meer aber (> Atlantik <) kann in Wahrheit also (= nämlich Meer heißen >), und das es umgebende Land mit vollem Fug und Recht *Festland* heißen.
(„Auf diesem von Wasser umflossenen Festland Atlantis = < Nord- und Südamerika >“)

Auf dieser Insel Atlantis nun bestand eine große und bewunderungswürdige Königsherrschaft,

welche nicht bloß die ganze Insel (> = das ganz von Wasser umflossene Festland <), sondern auch viele andere Inseln und Teile unseres Festlandes

> die bei den MAYA erwähnten früheren Kolonien in Nordeuropa und in Westafrika >) unter ihrer Gewalt hatte.

greater in extent than Libya and Asia (> today: America <),

and when afterwards sunk by an earthquake, became an impassable barrier of mud to voyagers sailing from hence to any part of the ocean

(> to the opposite side of the ocean ATLANTIC, to the Caribbean <).

for this sea which is within the Straits of Heracles is only a harbour, having a narrow entrance

(> Straits of Gibraltar <),

but that other is a real sea (> Atlantic <), and the surrounding land may be most truly called a boundless continent.

Now in this island of Atlantis there was a great and wonderful empire

which had rule over the whole island (> the entire continent, surrounded by water <) and several others, and over parts of the continent.

(> MAYA legends tell us about their former colonies in Northern Europe and in West Africa >)

mayor en extensión que Libia y Asia (> hoy: América <),

y cuando después hundido por un terremoto, se convirtió en una barrera infranqueable de fango (> detrás de las Antillas en el mar Caribe <) para viajeros navegando desde ahí a cualquier parte del océano (> al lado opuesto del Océano Atlántico, el Caribe <).

este mar que está dentro de los estrechos de Heracles es sólo una bahía, teniendo una estrecha entrada

(> el estrecho de Gibraltar <),

pero que el otro es un mar real (> Atlántico <), y la tierra de surroundding puede llamarse verdaderamente un continente sin límites (= "en Atlantis < América del Sur y del Norte > este continente rodeado por agua").

En esta isla de Atlantis había un imperio grande y maravilloso

que tenía la regla sobre toda la isla (> todo el continente, rodeada de agua <) y varios otros y sobre partes del continente.

(> Leyendas MAYA nos dicen lo mismo sobre sus ex colonias en el norte de Europa y en África occidental >)

Platon **DEUTSCH**

*Nun wurde schon angeführt, daß an der Spitze der letzteren unsere Stadt (> **Athen** <) stand und den ganzen Krieg zu Ende führte, während über die ersten die*

Könige der Insel Atlantis

(> = die Könige des von Wasser umflossenen Festlandes Atlantis = die Könige von ganz Amerika <)

herrschten,

welche, wie ich bemerkt habe, einst größer war als Libyen und Klein-Asien zusammen

(> heute: Amerika <),

jetzt aber

(> und nicht 9.000 Jahre zuvor bei der Gründung, wie manche Autoren behaupten <)

durch Erderschütterungen

untergegangen ist und dabei einen undurchdringlichen Schlamm zurückgelassen hat, welcher sich denen, die in das jenseitige Meer

(> in die Karibik <)

hinausschiffen wollen, als Hindernis ihres weiteren Vordringens entgegenstellt

*Ein Bild nun der vielen übrigen ungrischen Völker und sämtlicher **Hellenenstämme**,*

*welche es damals gab, wird der Verfolgung unserer Erzählung im Einzelnen, wie es gerade die Gelegenheit mit sich bringt, entrollen; die Verhältnisse der alten **Athener***

und ihrer Gegner, mit denen sie Krieg führten, das heißt die Macht und die Staatseinrichtungen von beiden, dagegen ist es nötig vorzuschicken.

Unter ihnen selber aber verdient die Schilderung der hiesigen Zustände den Vorrang.

Plato **ENGLISH**

Of the combatants on the one side, the **city of Athens** was reported to have been the leader and to have fought out the war; the combatants on the other side were commanded by the **kings of Atlantis**

(> = the kings of the mainland (surrounded by water, called Atlantis = the kings of the entire America <),

which, as was saying, was an island **greater in extent than Libya and Asia**

(> today: America <),

and when afterwards

(> but not at the same time when it was founded, 9,000 years before Solon, as some writers maintained <)

sunk by an earthquake,

became an impassable barrier of mud to voyagers sailing from hence to any part of the ocean

(> to the opposite side of the ocean, to the **Caribbean** <).

The progress of the history will unfold the various nations of barbarians and **families of Hellenes**

which then existed, as they successively appear on the scene; but I must describe first of all **Athenians** of that day,

and their enemies who fought with them, and then the respective powers and governments of the two kingdoms.

Let us give the precedence to Athens.

Platon **ESPAÑOL**

De los combatientes de un lado, se informó de la **ciudad de Atenas** para el líder y han luchado por la guerra; se le ordenó a los combatientes en el otro lado por los **Reyes de la Atlántida**

(> = los Reyes del continente, rodeado por agua, llamado Atlantis = los Reyes de la América <),

que, como decía, era una isla **mayor en extensión que Libia y Asia**

(> hoy: América <),

y cuando después

(> pero no al mismo tiempo cuando fue fundada, 9.000 años antes de Solón, como algunos escritores mantienen <)

hundido por un terremoto,

se convirtió en una barrera infranqueable de fango para viajeros navegando desde ahí a cualquier parte del océano

(> al lado opuesto del océano, para el **Caribe** <).

El progreso de la historia desarrollará las diferentes naciones de bárbaros y **familias de helenos**

que entonces existían, que aparecen sucesivamente en la escena; pero yo debo describir primero de todos los **atenienses** de ese día

y sus enemigos que lucharon con ellos y luego las respectivas competencias y de los gobiernos de los dos reinos.

Nos dan la prioridad a Atenas.

Platon **DEUTSCH**

Und diese Aufzeichnungen befanden sich denn auch **bei meinem Großvater > Dropides <**, und ich besitze sie noch, und sie sind von mir in meinen Knabenjahren sorgfältig durchgelesen worden.

Wenn ihr daher eben solche Namen hört, wie hier zu Lande, so laßt es euch nicht Wunder nehmen, denn ihr wißt jetzt die Ursache davon. Von der langen Erzählung lautete der Anfang nun damals ungefähr folgendermaßen.

Wie schon im Obigen erzählt wurde, daß die Götter die ganze Erde unter sich teils in größere, teils in kleinere Teile verteilt und sich selber ihre **Heiligtümer und Opferstätten** gegründet hätten, so fiel auch dem

Poseidon (> ATL <)

die Insel Atlantis (> der ganze Kontinent Amerika <) zu, und er verpflanzte seine Sprößlinge, die er mit einem sterblichen Weibe gezeugt hatte, auf einen Ort der Insel von ungefähr folgender Beschaffenheit.

Ziemlich in der Mitte der ganzen Insel (> **Mittelamerika <**), jedoch so, daß sie an das Meer stieß (> **an der Golf-Küste von Mittelamerika <**), lag eine **Ebene**

(> die große **Ebene von Izabal** in GUATEMALA <),

welche von allen Ebenen die schönste und von ganz vorzüglicher Güte des Bodens gewesen sein soll, (> sie besteht tatsächlich aus Löß und ist sehr fruchtbar <).

Plato **ENGLISH**

My great-grandfather, Dropides, had the original writing, which is still in my possession, and was carefully studied by me when I was a child.

Therefore if you hear names such as are used in this country, you must not be surprised, for I have told how they came to be introduced. The tale, which was of great length, began as follows:-

I have before remarked in speaking of the allotments of the gods, that they distributed the whole earth into portions differing in extent, and made for themselves **temples and instituted sacrifices**. And

Poseidon (> ATL <), receiving for his lot

the island of Atlantis (> the entire continent America <), begat children by a mortal woman, and settled them in a part of the island, which I will describe.

Looking towards the sea, but in the centre of the whole island (> **Central America <**), there was a **plain**

(> = the great **Valley of Izabal** in GUATEMALA <).

The plain is said to have been the fairest of all plains and very fertile (> really consisting of loess, of **sediments <**).

Platon **ESPAÑOL**

Mi bisabuelo, Dropides, tenía la escritura original, que está en mi poder y fue estudiada por mí cuando era un niño.

Por lo tanto si escuchar nombres como se utilizan en este país, usted no debe ser sorprendido, para os he dicho cómo llegaron a introducirse. El cuento, que fue de gran longitud, comenzó **como sigue:-**

Antes he observado al hablar de las asignaciones de los dioses, que distribuye toda la tierra en partes diferentes en la medida y hechos por sí mismos **templos e instituido sacrificios**. Y

Poseidón (> ATL <), recepción para su lote de

la isla de la Atlántida (> el continente América <), engendró a los niños por una mujer mortal y se estableció en una parte de la isla, que voy a describir.

Mirando hacia el mar, pero en el centro de toda la isla (> **Centroamérica <**), hubo una llanura

(> = el gran **valle de Izabal**, Guatemala <).

La llanura se dice que han sido la más bella de todas las llanuras y muy fértil (> realmente consisten de loess, de **sedimentos <**).

Platon **DEUTSCH**

Am Rande dieser **Ebene** aber lag wiederum, und zwar sechzig Stadien (> = 60 x 180 m = 10.800 m = 10,8 km <) vom Meer entfernt (> vom **Golf von Honduras** entfernt <), ein nach allen Seiten niedriger Berg (> das ist der Inselberg **ATLAN** oder **COLHUACAN**, ein damals etwa 20 m aus dem Wasser ragender alter Vulkankopf aus dem Tertiär, der Berg des ATL <).

Auf demselben nun wohnte einer von den daselbst im Anfange aus der Erde gesprossenen Männern, Namens Euenor, zusamt seiner Gattin **Leukippe**, und sie hatten eine einzige Tochter, **Kleitho**, gezeugt. Als nun dies Mädchen in das Alter der Mannbarkeit gekommen war, starben ihr Mutter und Vater, **Poseidon** (> ATL <) aber ward von Liebe zu ihr ergriffen und verband sich mit ihr.

Er trennte deshalb auch den Hügel (> **ATLAN** oder **COLHUACAN** <), auf dem sie wohnte, rings herum durch eine starke Umhegung ab, indem er mehrere kleinere und größere (> konzentrische „**Ringe**“ <) abwechselnd von Wasser und Erde um einander fügte, und zwar ihrer zwei von **Erde** und drei von **Wasser**, und mitten aus der Insel gleichsam herauszirkelte, so daß ein jeder in allen seinen Teilen gleichmäßig von den anderen entfernt war; wodurch denn der Hügel für Menschen unzugänglich ward, denn Schiffe und Schifffahrt gab es damals noch nicht.

Für seine Zwecke aber stattete er die in der Mitte liegende Insel, wie es ihm als einem Gotte nicht schwer ward, mit allem Nötigen aus, indem er zwei Wassersprudel (> = **Aguas Calientes** und **Río Sumache** in **GUATEMALA** <),

Plato **ENGLISH**

Near the **plain** again (> near the **Golf of Honduras** <), and also in the centre of the island at a distance of about fifty stadia (> = 60 x 180 m = 10,800 m = 10.8 km <), there was a **mountain** hill not very high on any side (> = there is the island hill **ATLAN** or **COLHUACAN**, 20 m high, above the sea level, an old volcano from the Tertiary, the ATL Hill <).

In this mountain there dwelt one of the earth born primeval men of that country, whose name was Evenor, and he had a wife named **Leucippe**, and they had an only daughter who was called **Cleito**. The maiden had already reached womanhood, when her father and mother died; **Poseidon** (> ATL <) fell in love with her and had intercourse with her,

and breaking the ground, inclosed the hill (> **ATLAN** or **COLHUACAN** <) in which she dwelt all round, making alternate **zones rings of sea and land** larger and smaller (> = **concentric rings of land and "water"** <), encircling one another; there were **two of land** and **three of water**, which he turned as with a lathe, each having its circumference equidistant every way from the centre, so that no man could get to the island, for ships and voyages were not as yet.

He himself, being a god, found no difficulty in making special arrangements for the centre island, bringing up two springs (> = **Aguas Calientes** and **Río Sumache** in **GUATEMALA** <)

Platon **ESPAÑOL**

Cerca de la **llanura** de nuevo (> cerca del **Golf de Honduras** <) y también en el centro de la isla a una distancia de unos cincuenta estadios (> = 60 x 180 m = 10.800 m = 10.8 km <), había una colina ~~de montaña~~ no muy alta en cualquier lado (> = es la colina de la isla **ATLAN** o **COLHUACAN**, 20 metros de altura sobre el nivel del mar, un antiguo volcán del terciario, la colina de ATL <).

En esta montaña allí habitaba uno de la tierra nacida a hombres primitivos de ese país, cuyo nombre era Evenor, y tenía una esposa **Leucipe** y tuvieron una hija que se llamaba **Cleito**. La doncella ya había alcanzado la feminidad, cuando murieron su padre y su madre; **Poseidón** (> ATL <) cayó en amor con ella y tuvo relaciones sexuales con ella

y romper el suelo, inclosed la colina (> **ATLAN** o **COLHUACAN** <) en que ella habitaba alrededor, alternan anillos de mar y tierra de las regiones mayores y menores (> = **anillos concéntricos de tierra y agua** <), alrededor de uno a otro; hubo **dos de tierra** y **tres de agua**, que se volvió como con un torno, cada una con su circunferencia equidistante de todos los sentidos desde el centro, para que ningún hombre podría llegar a la isla, para barcos y viajes no era todavía.

Él mismo, ser un Dios, no encontrado ninguna dificultad en hacer arreglos especiales para la isla del centro, con dos muelles (> = **Aguas Calientes** y el **Río Sumache** en **GUATEMALA** <)

Platon **DEUTSCH**

den einen warm, den anderen kalt dergestalt, daß sie aus einer gemeinsamen Quelle flossen, aus der Erde emporsteigen <ließ> und mannigfache und reichliche Frucht aus ihr hervorgehen ließ.

*An männlicher Nachkommenschaft aber zeugte er fünf Zwillingspaare und zog sie auf, zerlegte sodann die ganze Insel Atlantis (> **Nord- und Südamerika** <)> in zehn Landgebiete und teilte von ihnen dem Erstgeborenen des ältesten Paares den Wohnsitz seiner Mutter und das umliegende Gebiet (> **ATLAN und Yucatán** <), als das größte und beste zu, und bestellte ihn auch zum König über die anderen Söhne; aber auch diese machte er zu Herrschern, indem er einem jeden die Herrschaft über viele Menschen und vieles Land verlieh.*

*Auch legte er allen Namen bei, und zwar dem ältesten und Könige den, von welchem auch die ganze Insel (> **der ganzen Kontinent Amerika** <)> **und das Meer, welches ja das atlantische heißt**, ihre Benennungen empfangen; nämlich **ATLAS** (> = **ATL** <)> ward dieser erste damals herrschende König geheißen.*

*Dem nach ihm geborenen Zwillingbruder ferner, welcher den äußeren Teil der Insel, von den Säulen des Herakles (> **Gibraltar** <)> bis zu der Gegend, welche jetzt die gadeirische (> **Spanien** <)> heißt und von demals so genannten <Bewohnern> diese Bezeichnung empfangen hat, als seinen Anteil erhielt, gab er in der Landessprache den Namen **Gadeiros** (> **Spanien** <), welcher auf Griechisch **Eumelos** lauten würde und auch jene Benennung des Landes hervorrufen sollte.*

Plato **ENGLISH**

of water from beneath the earth, one of warm water and the other of cold, and making every variety of food to spring up abundantly from the soil.

He also begat and brought up five pairs of twin male children; and dividing the island of Atlantis (> **North and South America** <)> into ten portions, he gave to the first-born of the eldest pair his mother's dwelling and the surrounding allotment (> **ATLAN and Yucatan** <), which was the largest and best, and made him king over the rest; the others he made princes, and gave them rule over many men, and a large territory.

And he named them all; the eldest, who was the first king, he named Atlas (> = **ATL** <), and after him the whole island (> **the continent America** <)> **and the ocean were called Atlantic.**

To his twin brother, who was born after him, and obtained as his lot the extremity of the island towards the Pillars of Heracles (> **Gibraltar** <), facing the country which is now called the region of Gades (> **Spain** <)> in that part of the world, he gave the name which in the Hellenic language is **Eumelus**, in the language of the country which is named after him, **Gadeirus** (> **Spain** <).

Platon **ESPAÑOL**

de agua debajo de la tierra, una de agua caliente y otra de frío y hacer de cada variedad de alimentos que brota abundantemente desde el suelo.

Él también engendró y trajo hasta cinco pares de niños gemelos; y dividiendo la isla de Atlantis (> **América del Norte y Sur** <)> en diez porciones, que dio al primogénito de la pareja mayor vivienda de su madre y la asignación circundante

(> **ATLAN y Yucatán** <), que fue el más grande y mejor y lo hicieron rey sobre el resto; los otros hizo príncipes y les dio la regla sobre muchos hombres y un amplio territorio.

Y llamó a todos; el mayor, que fue el primer rey, nombrado Atlas (> = **ATL** <)> y después de toda la isla (> **el entero continente América** <)> **y el Océano Atlántico.**

A su hermano gemelo, que nació después de él y obtuvo su lote de la extremidad de la isla hacia los pilares de Hércules (> **Gibraltar** <), que enfrenta el país que ahora se llama la región de Gades (> **España** <)> en esa parte del mundo, dio el nombre que en lengua griega es **Eumelo**, en el idioma del país que lleva su nombre **Gadeirus** (> **el rey de España** <).

Platon **DEUTSCH**

Von dem zweiten Paare sodann nannte er den einen **Ampheres** und den andern **Euämon**, von dem dritten den Erstgeborenen **Mnaseas** und den folgenden **Authochthon**, von dem vierten den ersten **Elasippos** und den zweiten **Mestor**,

von dem fünften endlich empfing der Frühergeborene den Namen

Azaés

(> die **AZA in Mesoamerika** <)& und der Letztgeborene den Namen **Diaprepes**.

Diese alle nun samt ihren Abkömmlingen wohnten hier viele Geschlechter hindurch und beherrschten auch noch viele andere Inseln des Meeres

(> = **Antillen** <), überdies aber, wie schon bemerkt wurde, auch die hier innerhalb Wohnenden bis nach **Egypten und Tyrrenien**

(> = **Nordafrika und Westeuropa bis nach Italien** >) hin.

Vom **Atlas** (> **ATL** <)& nun stammte ein zahlreiches Geschlecht (> **das Volk von Atlan** <), welches auch in seinen übrigen Gliedern hochgeehrt war, namentlich aber dadurch, daß der jedesmalige König die königliche Gewalt immer dem ältesten seiner Söhne überlieferte, viele Geschlechter hindurch sich den Besitz dieser Gewalt und damit eines Reichthums von solcher Fülle bewahrte, wie er wohl weder zuvor in irgend einem Königreiche bestanden hat, noch so leicht künftig wieder bestehen wird, und zwar mit allem versehen, was in der Stadt und im übrigen Lande herbeizuschaffen nötig war

Plato **ENGLISH**

Of the second pair of twins he called one **Ampheres**, and the other **Evaemon**. To the elder of the third pair of twins he gave the name **Mneseus**, and **Autochthon** to the one who followed him. Of the fourth pair of twins he called the elder **Elasippus**, and the younger **Mestor**.

And of the fifth pair he gave to the elder the name of

Azaés

(> the **AZA in Mesoamerica** <), and to the younger that of **Diaprepes**.

All these and their descendants for many generations were the inhabitants and rulers of divers islands in the open sea

(> = **Antilles** <); and also, as has been already said, they held sway in our direction over the country within the Pillars as far as **Egypt and Tyrrhenia**

(> = **North Africa and West Europe up to Italy** >).

Now **Atlas** (> **ATL** <)& had a numerous and honourable family (> **the people of Atlan** <), and they retained the kingdom, the eldest son handing it on to his eldest for many generations; and they had such an amount of wealth as was never before possessed by kings and potentates, and is not likely ever to be again, and they were furnished with everything which they needed, both in the city and country.

Platon **ESPAÑOL**

El segundo par de gemelos llamó un **Ampheres** y el otro **Evaemon**. El viejo de la tercera pareja de gemelos dio el nombre de **Mneseo** y **Autóctona** al que le siguieron. Del cuarto par de gemelos él llamó el **Elasippus** mayor y el menor **Mestor**.

Y el quinto par dio al viejo el nombre de

Azaés

(> = los **AZA en Mesoamérica, más tarde llamaban a sí mismos Azteca** <)& y al menor la de **Diaprepes**.

Todos estos y sus descendientes por muchas generaciones fueron los habitantes y gobernantes de diversas islas en el mar abierto

(> = **Antillas** <); y también, como ya se ha dicho, mantuvo dominante en nuestra dirección el país dentro de los pilares en cuanto a **Egipto y Tyrrhenia** (> = **África del Norte y Europa occidental hasta Italia** >).

Ahora **Atlas** (> **ATL** <)& había un numerosos y honorable familia (> **pueblo de Atlan** <), y conservaron el Reino, el hijo mayor de dar a su mayor para muchas generaciones; y tenía tal cantidad de riqueza como nunca antes fue poseído por Reyes y potentados y no es probable que nunca a ser de nuevo, y estaban dotados de todo lo que necesitaban, tanto en la ciudad y el país.

Denn vieles ward von diesen Königen von auswärtigen Ländern her infolge ihrer Herrschaft über dieselben zugeführt, das Meiste aber bot die Insel selbst für die Bedürfnisse des Lebens dar, zunächst alles, was durch den Bergbau gediegen oder in schmelzbaren Erzen hervorgegraben wird, darunter auch die Gattung, welche jetzt nur noch ein Namen ist, damals aber mehr als dies war, nämlich die <Gattung> des Oreichalcos

(> Ni_2CuAs_2 , eine Verbindung aus Arsen-Nickel-Kies und Kupfererz, durch einfaches Schmelzen gewonnen <), welches an vielen Stellen der Insel aus der Erde gefördert und unter den damals lebenden Menschen nächst dem Golde am höchsten geschätzt ward (> weil es nicht oxydierte <).

Ferner brachte sie alles, was der Wald zu den Arbeiten der Handwerker darbietet, in reichem Maße hervor und nährte reichlich wilde und zahme Tiere.

Sogar die Gattung der Elefanten¹ war auf ihr sehr zahlreich, denn nicht bloß für die übrigen Tiere insgesamt, welche in Sümpfen, Teichen, Flüssen, sowie die, welche auf den Bergen und welche in den Ebenen leben, war reichliches Futter vorhanden, sondern in gleichem Maße auch selbst für diese Tiergattung, welche die größte und gefräßigste von allen ist.

¹ Anmerkung: Dr. Bosse vom Geologischen Institut in Hannover hat in Mittelamerika Skelette von kleinwüchsigen Elefanten gefunden. Die Skelette sollen mindestens 2 000 Jahre alt sein.

Was überdem die Erde jetzt nur irgend an Wohlgerüchen nährt, sei es von Wurzeln oder Gras oder Hölzern oder hervorquellenden Säften oder Blumen oder Früchten,

For because of the greatness of their empire many things were brought to them from foreign countries, and the island itself provided most of what was required by them for the uses of life. In the first place, they dug out of the earth whatever was to be found there, solid as well as fusile, and that which is now only a name and was then something more than a name,

orichalcum

(> Ni_2CuAs_2 , a compound made of arsenic-nickel-gravel and copper ore by simple smelting <), was dug out of the earth in many parts of the island, being more precious in those days than anything except gold (> because it does not oxidize <).

There was an abundance of wood for carpenter's work, and sufficient maintenance for tame and wild animals.

Moreover, there were a great number of elephants¹ in the island; for as there was provision for all other sorts of animals, both for those which live in lakes and marshes and rivers, and also for those which live in mountains and on plains, so there was for the animal which is the largest and most voracious of all.

¹ Note: Dr. Bosse / "Geologic Institute Hannover" found skeletons of small elephants in Central America. At least 2 000 years old

Also whatever fragrant things there now are in the earth, whether roots, or herbage, or woods, or essences which distil from fruit and flower,

Para debido a la grandeza de su imperio muchas cosas fueron traídas de países extranjeros, y la isla siempre más de lo que fue requerido por ellos para los usos de la vida. En primer lugar, excavaron la tierra lo que fue se encuentra allí, sólidas así como fusile y lo que ahora es sólo un nombre y, a continuación, fue algo más que un nombre,

orichalcum

(> Ni_2CuAs_2 , un compuesto de los minerales de cobre-arsénico-níquel-grava por simple fundición <), fue excavado de la tierra en muchas partes de la isla, siendo quasi tan precioso como oro en esos días (> porque no oxida <).

Hubo una abundancia de madera para trabajo de carpintero y mantenimiento suficiente para animales mansos y salvajes.

Además, había un gran número de elefants¹ en la isla; porque como había disposición para todas las demás clases de animales, tanto para aquellos que viven en lagos y pantanos y ríos, y también para aquellos que viven en las montañas y en llanuras, por lo que fue para el animal que es el mayor y más voraz de todos.

¹. Dr. Bosse / "Hannover de Instituto Geológico" há encontrado esqueletos de elefantes pequeños en América Central: vivieron al menos 2 000 años passados.

También cualquier cosas fragantes están ahora en la tierra, si las raíces, o forraje, o maderas o esencias que destilación de frutas y flores,

Platon **DEUTSCH**

das alles trug und hegte die Insel vielfältig; nicht minder die „milde Frucht“ (> Banane <), und die trockene (> Paranuss <), deren wir zur Nahrung bedürfen und alle, denen wir uns sonst zur Speise bedienen und deren Arten wir mit dem gemeinsamen Namen Gemüse bezeichnen; ferner die, welche baumartig wächst und Speise und Trank und Salböl zugleich liefert (> Kokosnuss<); ferner die schwer aufzubewahrende Frucht der Obstbäume (> Pfirsich <),

welche uns zur Freude und zur Erheiterung geschaffen ist, und was wir zum Nachtmahl aufzutragen pflegen als erwünschte neue Reizmittel des gefüllten Magens für die Übersättigten - dies alles brachte die Insel, die damals durchweg den Einwirkungen der Sonne zugänglich war, in vortrefflicher und bewunderungswerter Gestalt und in der reichsten Fülle hervor.

Indem nun **Atlas** (> ATL <) und seine Nachkommen dies alles aus der Erde empfangen, gründeten sie Tempel, Königshäuser, **Häfen und Schiffswerfte** und richteten auch das ganze übrige Land ein, wobei sie nach folgender Anordnung verfahren.-

Zuerst schlugen sie **Brücken** (> bislang wurden leider nur die Trasse am Nordufer „Cauce Antiguo“ und Mauerreste in Ufernähe gefunden <) über die **Ringe von Wasser**, welche ihre alte Mutterstadt (> ATLAN <) umgaben,

um sich so einen Weg von und zu der Königsburg zu schaffen.

Plato **ENGLISH**

grew and thrived in that land; also the fruit which admits of cultivation (> banana <), both the dry sort (> Brazil-nut <), which is given us for nourishment and any other which we use for food- we call them all by the common name pulse, and the fruits having a hard rind (> coconut<), affording drinks and meats and ointments, and good store of chestnuts and the like (> peach <),

which furnish pleasure and amusement, and are fruits which spoil with keeping, and the pleasant kinds of dessert, with which we console ourselves after dinner, when we are tired of eating- all these that sacred island which then beheld the light of the sun, brought forth fair and wondrous and in infinite abundance.

With such blessings the earth freely furnished them **Atlas** (> ATL <) and his descendants); meanwhile they went on constructing their temples and palaces and **harbours and docks**. And they arranged the whole country in the following manner:

First of all they **bridged** over (> only the trace at the northern banks of the Lake Iza-bal named „Cauce Antiguo“ could be identified <) the **zones- rings of sea**, surrounding the ancient metropolis (> ATLAN <),

making a road to and from the royal palace.

Platon **ESPAÑOL**

creció y prosperó en aquella tierra; también la fruta que admite de cultivo (> plátano <), ambos el tipo seco (> nuez de Brasil <), que se nos da para cualquier otro que utilizamos para la alimentación y nutrición.

Les llamamos por el pulso de nombre común y los frutos con una cáscara dura (> coco <), bebidas y carnes y ungüentos, y buena tienda de castañas y similares (> melocotón <),

que proporcionar placer y diversión, y son frutas que echan a perder con el mantenimiento y el tipo agradable de postre, con la que tenemos nosotros mismos consola después de la cena, cuando estamos cansados de comer todos estos esa isla sagrada que luego vio la luz del sol, llevó adelante la Feria y maravillosa y en abundancia infinita.

Con tales bendiciones la tierra libremente les amueblado **Atlas** (> ATL <) y **sus descendientes**); **Mientras tanto fueron construyendo por sus templos y palacios, puertos y muelles. Y arreglan todo el país de la siguiente manera:**

En primer lugar constuieron una **puente** (> podría identificarse sólo el seguimiento en los bancos del norte del Lago Izabal llamado "Cauce Antiguo" <) **los anillos de las zonas de mar** (= **anillos de agua**). Su entorno es la antigua metrópoli (> ATLAN <),

haciendo un camino hacia y desde el Palacio Real.

Dieselbe errichteten sie nämlich gleich im Anfange eben auf jenem Wohnsitze des Gottes und ihrer Vorfahren, und so empfing sie der eine von dem anderen, indem ein jeder ihre Ausstattung erweiterte und nach Kräften seinen Vorgänger darin überbot, bis sie denn endlich diesen ihren Wohnsitz durch die Größe und Schönheit ihrer Werke zu einem staunenswerten Anblicke gemacht hatten:

„Zudem“ (= Zuerst = „Außerdem“) nämlich gruben sie einen Kanal von drei Plethren Breite (> = 3 x 30 m = 90 m <), hundert Fuß Tiefe (> = 100 x 0,30 m = 30 m <) und fünfzig Stadien Länge (> = 50 x 180 m = 9.000 m = 9 km; er heißt heute „Rio Dulce“ und verbindet den Izabal-See mit dem Meer <), vom Meere aus (> Golf von Honduras <) bis zu dem äußersten Ringe hin

(> = das Ufer des Izabal-Sees <), und machten so eine Einfahrt von der See in denselben wie in einen **Hafen** möglich, indem sie die Einmündung in ihn weit genug zum Einlaufen für die größten Schiffe brachen.

Sodann durchbrachen sie aber auch die Kreiswälle von Erde, welche die Wasserringe von einander trennten, unterhalb der Brücken in einer solchen Breite, daß für einen einzelnen **Dreiruderer** die Durchfahrt von dem einen durch den anderen möglich ward, und überbrückten dann wieder den Durchstich, so daß die Schifffahrt hier eine unterirdische war: die Ränder der Erdwälle hatten nämlich eine Höhe, welche hinlänglich über das Meer emporrage

(> = über den Meeresspiegel <).

And at the very beginning they built the palace in the habitation of the god and of their ancestors, which they continued to ornament in successive generations, every king surpassing the one who went before him to the utmost of his power, until they made the building a marvel to behold for size and for beauty.

And beginning from the sea they bored a canal of three hundred feet in width (> = 3 x 30 m = 90 m <) and one hundred feet in depth (> = 100 x 0.30 m = 30 m <) and fifty stadia in length (> = 50 x 180 m = 9,000 m = 9 km; today: “Rio Dulce“, the connection from Lake Izabal to the Gulf of Honduras <), which they carried through to the **outermost zone ring**

(> = the banks of Lake Izabal <), making a passage from the sea up to this, which became a **harbour**, and leaving an opening sufficient to enable the largest vessels to find ingress.

Moreover, they divided at the bridges the zones ring walls of land which parted the zones of sea, leaving room for a single **trireme** to pass out of one zone into another,

and they covered over the channels so as to leave a way underneath for the ships; for the banks were

raised considerably above the water

(> = above the sea level <).

Y al principio se construyó el Palacio en la morada de Dios y de sus antepasados, que continuaron ornamento en sucesivas generaciones, cada rey superando quien iba delante de él al máximo de su poder, hasta que hicieron el edificio una maravilla contemplar para tamaño y belleza.

Y desde el mar aburre un canal de trescientos pies de ancho (> = 3 x 30 m = 90 m < ≈ 100 ft <) y 100 pies de profundidad (> = 100 x 0.30 m = 30 m < ≈ 100 ft <) y cincuenta estadios de largo (> = 50 x 180 m = 9.000 m = 9 km < = 5½ millas >); hoy: “Rio Dulce“, la conexión desde el Lago de Izabal en el Golfo de Honduras <), que llevaron a través en el anillo exterior de la zona (> = a orillas del Lago de Izabal <), hacer un pasaje desde el mar hasta que se convirtió en un puerto y dejando una abertura suficiente para permitir a los buques más grandes encontrar la entrada.

Por otra parte, dividieron en los puentes de las paredes del anillo ~~de las zonas~~ de tierra que se separaron de las zonas del mar, dejando espacio para un **trirreme** solo pasar de un anillo ~~una zona~~ a otra, y cubrieron a través de los canales con el fin de dejar una manera debajo de los buques; para los bancos

aumentaron considerablemente por encima del agua

(> = por encima del nivel del mar <).

Es war aber der weiteste von den Ringen, welche einst aus dem Meere gebildet waren, drei Stadien (> = 1.800 Fuß = 3 x 180 m = **540 m** <), breit, und ebenso der nächste auf ihn folgende Wallring, von den beiden nächsten Ringen aber der aus Wasser bestehende zwei (> 2 x 180 m = **360 m** <), und ebenso war ihm wiederum der aus Erde aufgehäufte an Breite gleich, endlich der unmittelbar um die Insel herumlaufende ein Stadion (> 1 x 180 m = **180 m** <).

und die Insel selbst, auf welcher die Königsburg stand, hatte fünf Stadien (> 5 x 180 m = **900 m** <) im Durchmesser.

Diese selber nun umgaben sie rings herum, und ebenso die Ringe und die Brücke,

welche ein Plethron (> **30 m** <) breit war, von beiden Seiten mit je einer steinernen Mauer, und errichteten bei den Brücken nach beiden Seiten hin Türme und Thore gegen die Durchfahrten vom Meere zu.

Die Steine dazu aber, welche teils weiß, teils schwarz und teils rot waren, brachen sie unten an den Abhängen der in der Mitte gelegenen Insel rings herum, und ebenso unten an den Wallrändern nach außen und nach innen zu, und dadurch, daß sie sie dort herausschlugen, erlangten sie zugleich innerhalb derselben auf beiden Seiten Höhlungen zu Schiffsarsenalen

(> = in NAHUATL: **chicomoztoc** = „7 Höhlungen“ <),

welche den Felsen selber zur Decke hatten.

Now the largest of the zones rings into which a passage was cut from the sea was three stadia (> = 1,800 feet = 3 x 180 m = **540 m** <) in breadth, and the zone of land which came next of equal breadth; but the next two zones rings, the one of water, the other of land, were two stadia (> 2 x 180 m = **360 m** <), and the one which surrounded the central island was a stadium only in width (> 1 x 180 m = **180 m** <).

The island in which the palace was situated had a diameter of five stadia (> 5 x 180 m = **900 m** <).

All this including the zones rings and the bridge,

which was the sixth part of a stadium in width (> **30 m** <), they surrounded by a stone wall on every side, placing towers and gates on the bridges where the sea passed in.

The stone which was used in the work they quarried from underneath the centre island, and from underneath the zones, on the outer as well as the inner side. One kind was white, another black, and a third red, and as they quarried, they at the same time hollowed out

double docks,

(> = in NAHUATL: **chicomoztoc** = “7 caves” <).

having roofs formed out of the native rock

Ahora era el mayor de los anillos de las zonas en que se cortó un pasaje desde el mar tres estadios (> = 1.800 pies = 3 x 180 m = **540 m** < ≈ 590 yardas <) en la amplitud y la ~~zona~~ de tierra que llegó a la siguiente de igual amplitud; pero los anillos ~~de dos zonas~~, una de agua, de tierra, fueron dos estadios (> 2 x 180 m = **360 m** < ≈ 396 yardas <), y el que rodeaban la isla central era un estadio sólo en ancho (> 1 x 180 m = **180 m** < ≈ 198 yardas <).

La isla donde estaba situado el Palacio tenía un diámetro de cinco estadios (> 5 x 180 m = **900 m** < ≈ 590 yardas <).

Todo esto incluyendo los anillos y el puente,

que fue la sexta parte de un estadio de ancho (> **30 m** < ≈ 100 ft <), rodeado de un muro de piedra por todos lados, sobre los puentes donde el mar se pasa en torres y puertas.

La piedra que se utilizó en la obra extrae de debajo de la isla del centro y de debajo de las zonas, en el exterior, así como la parte interior. Un tipo fue blanco, otro negro y otro rojo y que cantera, que al mismo tiempo ahuecados

muelles dobles,

(> = en NÁHUATL: **chicomoztoc** = “7 cuevas” <).

tener techos formados a partir de la roca nativa.

Auch andere G e b ä u d e errichteten sie aus jenen Steinen, und zwar teils einfarbige, teils auch bunte, indem sie sie aus verschiedenartigen Steinen zum Genuss für das Auge zusammensetzten und denselben dadurch ihren vollen natürlichen Reiz gaben.

Die M a u e r endlich, welche um den äußeren Wall herum lief, fassten sie ihrem ganzen Umfange nach mit Erz ein, indem sie dasselbe gleichsam wie ein Salböl anwandten, die um den inneren aber umschmolzen sie mit Zinn, endlich die Burg selbst mit Ore'chalkos (> Ni 2 CuAs 2 <) welches einen feuerähnlichen Glanz hatte.

Die königliche Wohnung innerhalb der Burg selbst aber war folgendermaßen eingerichtet.

Inmitten der letzteren befand sich ein der Kleitho und dem Poseidon (> ATL <) geweihter Tempel, welcher nur von den Priestern betreten werden durfte und mit einer goldenen Mauer umgeben war, derselbe, in welchem sie einst das Geschlecht der zehn Fürsten erzeugt und hervorgebracht hatten.

Dahin schickte man auch jedes Jahr aus allen zehn Landesgebieten die Erstlinge als Opfer für einen jeden von diesen.

Ferner stand dort ein besonderer Tempel des Poseidon, von einem Stadion Länge (> 180 m <), drei Plethren an Breite (> 3 x 30 m = 90 m <) und von einer Höhe, wie sie einem dementsprechenden Anblick gewährte, hatte aber ein etwas barbarisches Aussehen.

Den ganzen Tempel nun umzogen sie von außen mit Silber, mit Ausnahme der Zinnen, die Zinnen aber mit Gold.

Some of their buildings were simple, but in others they put together different stones, varying the colour to please the eye, and to be a natural source of delight.

The entire circuit of the wall, which went round the outermost zone, they covered with a coating of brass, and the circuit of the next wall they coated with tin, and the third, which encompassed the citadel, flashed with the red light of orichalcum (> Ni 2 CuAs 2 <).

The palaces in the interior of the citadel were constructed on this wise:- in the centre was a holy temple dedicated to Cleito and Poseidon (> ATL <), which remained inaccessible, and was surrounded by an enclosure of gold; this was the spot where the family of the ten princes first saw the light,

and thither the people annually brought the fruits of the earth in their season from all the ten portions, to be an offering to each of the ten.

Here was Poseidon's own temple which was a stadium in length (> 180 m <), and half a stadium in width (> 3 x 30 m = 90 m <), and of a proportionate height, having a strange barbaric appearance.

All the outside of the temple, with the exception of the pinnacles, they covered with silver, and the pinnacles with gold.

Algunos de su edificios eran simples, pero en otros juntos ponen piedras diferentes, variando el color por favor el ojo y una fuente natural de deleite.

Todo el circuito de la pared, que fue alrededor de la zona más externa, cubren con una capa de bronce, y el circuito de la siguiente pared recubiertas de estaño y el tercero, que abarcaba la Ciudadela, brilló con la luz roja de orichalcum (> Ni₂ Cu As₂ <).

Se construyeron los palacios en el interior de la ciudadela de esta manera:

en el centro fue un santo templo dedicado a Cleito y Poseidón (> ATL <), que sigue siendo inaccesible y estaba rodeado por un recinto de oro; Este era el lugar donde la familia de los diez príncipes primero vio la luz, y allí la gente anualmente trajo los frutos de la tierra en su temporada de todas las partes de diez, al ser una oferta a cada uno de los diez.

Aquí fue el templo de Poseidón, que era un estadio de longitud (> 180 m < ≈ 200 yardas <) y la mitad de un estadio de ancho (> 3 x 30 m = 90 m < ≈ 100 yardas <) y de una altura proporcionada, con una apariencia extraña bárbara.

Todo el exterior del templo, con la excepción de los pináculos, cubrieron con los plata y los pináculos con oro.

*Was aber das Innere anbetrifft, so konnte man die elfenbeinerne Decke ganz mit Gold und Silber und **Ore'chalkos** (> Ni₂ Cu As₂ <) verziert sehen, alles andere aber an Mauern, Säulen und Estrichen überkleiden sie mit **Ore'chalkos**.*

*Auch stellten sie goldene Bildsäulen darin auf, nämlich den Gott selber, wie er auf seinem Wagen stehend, sechs geflügelte Rosse lenkt, und der seinerseits so groß gebildet war, daß er mit dem Haupte die Decke berührte, rings um ihn herum aber die **hundert Nereiden auf Delphinen**; denn so viel, glaubte man damals, daß ihrer seien; außerdem befanden sich aber auch noch **viele andere Bildwerke** als Weihgeschenke von Privatleuten im Tempel.*

*Außerhalb aber standen rings um denselben die **Bildsäulen** von allen insgesamt, nämlich **von den zehn Königen selbst und ihren Weibern und allen, welche von ihnen entsprossen waren, und viele andere große Weihgeschenke** von den Königen wie von Privatleuten, teils aus der Stadt selbst, teils aus allen von ihnen beherrschten Gebieten außerhalb derselben.*

*Auch der **Altar** entsprach an Größe wie an Arbeit dieser Ausstattung, und ebenso war auch **die königliche Wohnung** ebenso sehr der Größe der Herrschaft, wie andererseits dem auf die Heiligtümer verwandten Schmucke angemessen.*

*Von den beiden **Quellen** aber, sowohl der von kaltem als auch der von warmen Wasser,*

In the interior of the temple the roof was of ivory, curiously wrought everywhere with gold and silver and **orichalcum** (> Ni₂ Cu As₂ <); and all the other parts, the walls and pillars and floor, they coated with **orichalcum**.

In the temple they placed **statues of gold**: there was the god himself standing in a chariot-the charioteer of six winged horses -and of such a size that he touched the roof of the building with his head; around him there were a **hundred Nereids riding on dolphins**, for such was thought to be the number of them by the men of those days. There were also in the interior of the temple **other images** which had been dedicated by private persons.

And around the temple on the outside were placed **statues** of gold of all the descendants of **the ten kings and of their wives, and there were many other great offerings** of kings and of private persons, coming both from the city itself and from the foreign cities over which they held sway.

There was an **altar** too, which in size and workmanship corresponded to this magnificence, and **the palaces**, in like manner, answered to the greatness of the kingdom and the glory of the temple.

In the next place, they had **fountains**, one of cold and another of hot water,

En el interior del templo el techo era de Marfil, curiosamente forjado en todas partes con oro y plata y **orichalcum** (> Ni₂ Cu As₂ <); y todas las otras partes, las paredes y pilares y piso, cubrió con orichalcum.

En el templo colocaron **estatuas de oro**: allí estaba el Dios mismo de pie en un carro, el Auriga de seis caballos alados, y de tal tamaño que él tocó el techo del edificio con su cabeza; alrededor de él había **cien Nereidas cabalgando sobre delfines**, para tal se cree que el número de ellos por los hombres de aquellos días. Hubo también en el interior del templo **otras imágenes** que habían sido dedicados por particulares.

Y alrededor del templo en el exterior fueron colocadas **estatuas** de oro de todos los descendientes **de los diez Reyes y de sus esposas, y hubo muchas otras grandes ofertas** de Reyes y de las personas privadas, procedentes tanto de la propia ciudad y las ciudades extranjeras, sobre el cual mantuvo dominante.

Había un **altar**, que en tamaño y mano de obra correspondió a esta magnificencia y **los palacios**, de igual manera, respondió a la grandeza del Reino y la gloria del templo.

En el siguiente lugar, tenían **fuentes**, una de frío y otra de agua caliente,

welche dessen eine reiche Fülle enthielten und beide dasselbe an Wohlgeschmack und Güte zum Gebrauch in ganz bewundernswerter Vortrefflichkeit darboten, zogen sie Nutzen, indem sie Gebäude und Baumpflanzungen, wie sie zu den Wassern sich schickten, rings umher anlegten und ferner **Wasserbehälter**, teils unter freiem Himmel, teils zu **warmen Bädern** für den Winter in bedeckten Räumen in der Umgebung einrichteten, und zwar deren **besondere <Hallenbäder>** für die Könige und besondere für die Untertanen, ferner **noch andere** für die Weiber **und wieder <andere>** für die Pferde

(> man hat in Mittelamerika auch ca. 3000 Jahre alte Skelette von kleinrassigen Pferden gefunden < >) und die übrigen Zugtiere, und einem jeden von diesen allen die ihm angemessene Ausstattung gaben.

Das abfließende Wasser aber leiteten sie in den **Hain des Poseidon** (> Hain des ATL < >), welcher Bäume von mannigfaltiger Art von ganz vorzüglicher Höhe und Schönheit infolge der Güte des Bodens umfasste, teils aber auch **durch Kanäle und über Brücken** weg in die **äußeren Ringe** hinein.

In der Nähe dieser **Wasserleitungen** wurden denn auch **Heiligtümer vieler Götter**, ferner viele **Gärten und Übungsplätze**

angelegt, und zwar besondere für die auf den menschlichen Körper beschränkten Übungen und besondere für die mit dem Wagengespann auf jeder von **den aus Wällen bestehenden Inseln**,

in gracious plenty flowing; and they were wonderfully adapted for use by reason of the pleasantness and excellence of their waters. They constructed buildings about them and planted suitable trees, also they made **cisterns**, some open to the heavens, others roofed over **<indoor swimming-pool>**, to be used in winter as **warm baths**; there were the kings' baths, and the baths of private persons, which were kept apart; and there were separate baths for women, and for **horses**

(> skeletons of small horses <less than 3000 years old> exist in the museums of Guatemala < >) and cattle, and to each of them they gave as much adornment as was suitable.

Of the water which ran off they carried some to the **grove of Poseidon** (> grove of ATL < >), where were growing all manner of trees of wonderful height and beauty, owing to the excellence of the soil, while the remainder was conveyed by aqueducts along the bridges to the outer circles;

and there were many temples built and dedicated to many gods; also **gardens and places of exercise**,

some for men, and others for horses in both of the **two islands formed by the zones rings** (> = wall rings, embankments < >);

en gra-mundo abundante que fluye; y eran maravillosamente adaptados para su uso debido a la simpatía y la excelencia de sus aguas. Construyeron edificios sobre ellos y plantaron árboles adecuados, también hicieron cisternas, algunas abiertas al cielo, otros techado **<piscina interior>**, para ser utilizado en invierno como **baños calientes**; baños de los Reyes y los baños de las personas privadas, que se mantuvieron aparte; y hubo baños separados para las mujeres y caballos

(> esqueletos de pequeños caballos, menos de 3000 años de antigüedad, existen en los museos de Guatemala < >) y ganado, y a cada uno de ellos dieron tanto adorno como era conveniente.

Del agua que corrió llevaron a algunos a la **arboleda de Poseidón** (> bosquecillo de ATL < >), donde fueron creciendo y toda clase de árboles de altura maravilloso y belleza, debido a la excelencia del suelo, mientras que el resto fue transportado por acueductos a lo largo de los puentes en los círculos exteriores;

había muchos templos construidos y dedicados a muchos dioses; también **jardines y lugares de ejercicio**,

algunos para los hombres y otros para caballos en ambos de las **dos islas forman por los anillos de zonas** (> = anillos de la pared, terraplenes < >);

und überdies besaßen sie auch in der Mitte der größten Insel (> der Ring mit 540 m Durchmesser und 7,3 km² Fläche <), eine ausgesuchte Rennbahn, welche ein Stadion (> 180 m <) breit und deren Länge im ganzen Umkreise zum Wettkampfe für die Rosse eingerichtet war (> eine Pferde-Rennbahn <).

Um dieselbe herum lagen auf beiden Seiten die Wohnungen für die Mehrzahl der Trabanten. Die zuverlässigeren unter ihnen aber hatten ihre Wache auf dem kleineren und näher an der Burg gelegenen Wallring, den vor allen anderen an Zuverlässigkeit ausgezeichneten endlich waren ihre Wohnung auf der Burg, selber um den Königspalast herum gegeben.

Die Schiffsarsenale aber waren voll von Dreiruderern und von allem, was zur Ausrüstung von Dreiruderern gehört, wovon alles in reichlichem Maße in Bereitschaft gehalten wurde.

Solches war nun also die Ausrüstung der königlichen Wohnung.

Wenn man aber die drei außerhalb derselben befindlichen Häfen hinter sich hatte, so traf man auf eine Mauer, welche vom Meere begann und im Kreise herum lief, von dem größten Ringe und zugleich Hafen aber überall 50 Stadien entfernt

(> das Ufer des Izabal-Sees mit $d = 2 \times 50 \times 180 \text{ m} + 5.220 \text{ m} = 23.220 \text{ m} = 23 \text{ km}$ Durchmesser <)

war und an derselben Stelle bei der Mündung des Kanals in das Meer wieder abschloss.

(> „Río Dulce“, Entwässerungskanal <)

and in the centre of the larger of the two (> a ring with a diameter of 540 m and an area of 7,3 km² <) there was set apart a race-course of a stadium in width (> 180 m <), and in length allowed to extend all round the island, for horses to race in (> a race-course for horses <).

Also there were guardhouses at intervals for the guards, the more trusted of whom were appointed to keep watch in the lesser ~~zone~~ smallest wall ring, >embankment< which was nearer the Acropolis = castle < while the most trusted of all had houses given them within the citadel, near the persons of the kings.

The docks were full of triremes and naval stores, and all things were quite ready for use.

Enough of the plan of the royal palace.

Leaving the palace and passing out across the three you came to a wall which began at the sea and went all round: this was everywhere distant fifty stadia

(> Lake Izabal: $d = 2 \times 50 \times 180 \text{ m} + 5.220 \text{ m} = 23.220 \text{ m} = 23 \text{ km}$ diameter <) from the largest ~~zone~~ water ring or harbor, and enclosed the whole, the ends meeting at the mouth of the channel which led to the sea.

(> „Río Dulce“, desaguacero <)

y en el centro del mayor de los dos (> un anillo con un diámetro de 540 m y un área de 7,3 km² <) hubo distinguen a un campo de regatas de caballos de un estadio de ancho (> 180 m < ≈ 198 yardas <), y en longitud permitido extender todos alrededor de la isla, para caballos de carrera en (> un curso de carrera para caballos <).

También hubo asaltaron a intervalos para los guardias, el más fiable de los cuales fueron designados para vigilar en el menor anillo de pared menor de ~~zona~~, >terraplén< que estaba más cerca de la Acrópolis (> = Castillo <) mientras que el más confiable de todas casas les habían dado dentro de la Ciudadela, cerca de las personas de los Reyes.

Los muelles estaban llenos de triremes y tiendas de la naval, y todas las cosas fueron bastante listas para usar:

suficiente del plan del Palacio Real.

Dejando el Palacio y pasar a través de los tres que llegaste a una pared que empezó en el mar y fue todo redondo: Esto fue en todas partes distantes cincuenta estadios

<= 5½ millas> (> Lago de Izabal: $d = 2 \times 50 \times 180 \text{ m} + 5.220 \text{ m} = 23.220 \text{ m} = 23 \text{ km}$ diámetro < ≈ 14 millas <) desde el anillo más grande de agua de zona o puerto, los extremos en la boca del canal que llevó al mar.

(> "Río Dulce", desaguacero y "El Golfete" en GUATEMALA <).

Dieses Ganze aber war mit vielen und dichtgedrängten Wohnungen umgeben (> Wohnungen an den Ufern des Izabal-Sees <), und die Ausfahrt sowie der größte Hafen wimmelten von Schiffen und Kaufleuten, welche aus allen Gegenden hierher kamen und bei Tag wie bei Nacht Geschrei, Getümmel und Getöse mannigfaltiger Art wegen ihrer Menge verursachten.

Über die Stadt (> ATLAN <) und jenen einstigen Wohnsitz der Könige habe ich nun so ziemlich das, was mir damals erzählt wurde, mitgeteilt; nun muss ich aber noch versuchen, über die natürliche Beschaffenheit des übrigen Landes und die Art seiner Verwaltung zu berichten:

Zunächst wurde mir das Land im Ganzen als sehr hoch gelegen und steil aus dem Meere aufsteigend (> Rocky Mountains, Cordillieren und Anden <) geschildert, die Gegend um die Stadt (> „Große Ebene von Izabal“ <) her dagegen durchweg als eine Ebene,

welche dieselbe umschloss, ihrerseits aber wieder rings herum von Bergen (> im Norden die „Sierra de la Cruz“, im Süden die „Sierra de las Minas“, im Westen die „Zentralamerikanischen Cordillieren“, im Osten das Meer <) eingeschlossen wurde, die sich bis zum Meere hinabzogen (> ja, die „Sierra de la Cruz“ und für die „Sierra de las Minas“ <) und zwar als eine ganz glatte und gleiche Fläche (> ja, beides keine Faltengebirge <), die in ihrer Gesamtausdehnung eine längliche Gestalt hatte (> ja!!! <),

The entire area was densely crowded with habitations (> habitations at the banks of the Lake Izabal <); the canal and the largest of the harbors were full of vessels and merchants coming from all parts, who, from their numbers, kept up a multitudinous sound of human voices, and din and clatter of all sorts night and day.

I have described the city (> ATLAN <) and the environs of the ancient palace nearly in the words of Solon, and now I must endeavor to represent the nature and arrangement of the rest of the land.

The whole country was said by him to be very lofty and precipitous on the side of the sea (> Rocky Mountains, Cordilleras and Andes <), but the country immediately about and surrounding the city (> „great valley of Izabal“ <) was a level plain,

itself surrounded by mountains (> in the north the “Sierra de la Cruz“, in the south the “Sierra de las Minas“, in the west the “Cordilleras of Central America“, in the east the “Montañas del Mico” and the ocean <) which descended towards the sea (> That is true concerning the „Sierra de la Cruz“ and the “Sierra de las Minas“ <); it was smooth and even (> yes, both are not folded mountains <), and of an oblong shape (> yes!!! <),

Toda la zona estaba densamente atestada con moradas (> asentamientos a orillas del Lago de Izabal <); el canal y el mayor de los puertos estaban lleno de barcos y comerciantes provenientes de todas partes, que, desde sus números, mantienen un multitudinario sonido de voces humanas y el estruendo y ruido de todo tipo día y noche.

He descrito la ciudad (> = ATLAN <) y los alrededores del palacio antiguo casi en las palabras de Solón, y ahora debo tratar de representar la naturaleza y la disposición del resto de la tierra.

Todo el país ha dicho que es muy noble y precipitada en el lado del mar (> Montañas Rocosas y las Cordilleras de los Andes <), pero el país inmediatamente sobre y alrededor de la ciudad (> "gran valle de Izabal" <), fue un nivel plano,

sí mismo rodeado de montañas (> en el océano y el norte de la "Sierra de la Cruz", en el sur de la "Sierra de las Minas", en el oeste las "Cordilleras de América Central", en el este de la "Montañas del Mico" <) que descende hacia el mar (> que es cierto con respecto a la "Sierra de la Cruz" y la "Sierra de las Minas" <); es suave y uniforme (> Sí, ambos no son montañas plegadas <) y de forma oblonga (> Sí!!! <),

indem dieselbe nach der Seite zu dreitausend Stadien (> 3.000 x 180 m = **540 km**, ja, trifft zu für beide Gebirge >), in der Mitte aber vom Meere aufwärts (> ja, trifft zu für die **360 km** lange große „**Ebene von Izabal**“ <) nur zweitausend (> 2.000 x 180 m = **360 km**, ja, trifft zu, ggf. etwas zu groß! <) betrug.

Von der ganzen Insel(> **Amerika** <)

nämlich lag dieser Teil nach der Südseite zu, indem er (> **der Kontinent** <) sich von Norden nach Süden erstreckte (> ja, trifft zu <).

Die Berge(> **des Doppelkontinents** <) aber, (welche sich darauf befanden =),

welche ihn umgaben, wurden damals als solche gepriesen, welche an Menge, Größe und Schönheit alle jetzt vorhandenen übertrafen, indem sie viele Flecken mit einer reichen Zahl von Bewohnern, ferner Flüsse, Seen und Auen,

welche allen möglichen zahmen und wilden Tieren hinreichendes Futter darboten, sowie endlich Waldungen

in sich fassten, welche in bunter Menge und in der größten Mannigfaltigkeit aller Gattungen einen reich-haltigen Stoff zu den Arbeiten jeder Art, im Großen wie im Kleinen, lieferten.

Auf diese Weise war die Ebene

(> die große **Ebene von Izabal** <)

von der Natur ausgestattet, und viele Könige hatten nicht minder an ihrer weiteren Ausstattung gearbeitet.

extending in one direction three thousand stadia (> 3,000 x 180 m = **540 km**, yes: That is true, concerning both mountains >), but across the centre inland it was two thousand stadia (> yes, 2,000 x 180 m = **360 km**: the big “**plain of Izabal**” yes, perhaps a little bit exaggerated <).

This part of the island(> **America** <)

looked towards the south (> **of the continent** <), and was sheltered from the north (> yes <).

The surrounding mountains(> **on the double continent** <)

were celebrated for their **number and size and beauty**, far beyond any which still exist, having in them also many wealthy villages of country folk, and **rivers**, and **lakes, and meadows**

supplying food enough for every animal, wild or tame, and much **wood**

of various sorts, abundant for each and every kind of work.

I will now describe the **plain**(> the big **Plain of Izabal** <),

as it was fashioned by nature and by the labours of many generations of kings through long ages.

extensible en estadios de una dirección de 3 mil (> 3.000 x 180 m = 540 km < ≈ 336 millas >, sí: eso es cierto, sobre ambas montañas >), pero en el centro interior fue 2 mil estadios (> Sí, 2.000 x 180 m = **360 km** < ≈ 224 millas >: la gran “**llanura de Izabal**” sí, quizás un poco exagerada <).

Esta parte de la isla(> **América** <)

miró hacia el sur (> **del continente** <) y fue protegido desde el norte (> Sí! <).

Las montañas que la rodean(> **en el continente doble** <)

celebraban su **número, tamaño y belleza**, más allá de cualquiera que todavía existen, teniendo en ellos también muchos pueblos ricos de country folk y **ríos y lagos y prados**,

suministro de alimentos suficiente para cada animal, salvaje o Manso, y mucha **madera**

de diversos tipos, abundantes para cada tipo de trabajo.

Ahora voy a describir la

llanura (> la gran **llanura de Izabal** <),

ya que fue creada por la naturaleza y por los trabajos de muchas generaciones de Reyes a través de largas edades.

Platon **DEUTSCH**

Zum größten Teile bildete sie (> **die Ebene** um die Hauptstadt ATLAN <); nämlich wirklich **ein vollständiges Rechteck** (> auch heute noch! <); wo es aber noch an der vollen Regelmäßigkeit dieser Gestalt fehlte, war ihr die-selbe dadurch gegeben worden, daß sie auf allen Seiten einen **Graben**

(> er ist jetzt durch Radar-Spezial-Aufnahmen der NASA nachgewiesen worden, er ist eine Verbindungslinie der z.T. auch in der Trockenzeit Wasser führenden 160 Flüsse <); herumgezogen hatten.

Was mir nun von dessen **Tiefe, Breite und Länge** erzählt ward, das könnte unglaublich erscheinen für ein von Menschenhand gearbeitetes Werk; es könnte unglaublich erscheinen, daß sie zu ihren vielen anderen Arbeiten auch noch diese von so gewaltiger Ausdehnung unternommen hätten; dennoch muss ich darüber berichten, wie ich es <so> gehört habe. Nämlich ein Plethron (> **30 m** <)

tief ward er gegraben, und überall ein Stadion breit (> **180 m** <),

und als er <um> **die ganze Ebene** herumgezogen war, da ergab sich für ihn eine Länge von zehntausend Stadien (> 10.000 x 180 m = **1.800 km** <).

Er nahm auch **die von den Bergen herabfließenden Wasser** (> das sind z.Z. rund 160 Flüsse <); auf, und da er rings um die Ebene herumgeführt war und die Stadt (> ATLAN <); auf beiden Seiten umschloss, so ließ er dieselben auf folgende Weise ins Meer abfließen.

Plato **ENGLISH**

It (> **the plain** around the city of ATLAN <); was for the most part **rectangular** and oblong (> still today! <); and where falling out of the straight line followed the circular **ditch**

(> today documented by radar measuring by the NASA as a connecting line between the 160 rivers <).

The **depth, and width, and length** of this ditch were incredible, and gave the impression that a work of such extent, in addition to so many others, could never have been artificial. Nevertheless I must say what I was told. It was excavated to the depth of a hundred, feet (> **30 m** <),

and its breadth was a stadium everywhere (> **180 m** <);

it was carried round **the whole of the plain**, and was ten thousand stadia in length (> 10,000 x 180 m = **1,800 km** <).

It received the streams which came down from the mountains (> altogether, round about 160 rivers <); and winding round the plain and meeting at the city (> ATLAN <); was there let off into the sea.

Platon **ESPAÑOL**

Se (> **la llanura** alrededor de la ciudad de ATLAN <); fue en su mayor parte **rectangular** y rectangulares (> aún hoy! <); y donde caiga la línea recta la **zanja** circular

(> hoy documentadas por el radar de medición por la NASA como una línea de conexión entre los 160 ríos <).

La **profundidad y la anchura y la longitud** de esta zanja fueron increíbles y dieron la impresión que una obra de tal magnitud, además de muchos otros, nunca han podido artificial. Sin embargo, debo decir lo que me dijeron. Fue excavado a la profundidad de un centenar de pies (> **30 m** < ≈ 100 ft ><);

y su amplitud fue un estadio en todas partes (> **180 m** < ≈ 200 yardas <);

llevaba alrededor de **toda la llanura** y fue de 10 mil estadios de largo (> 10.000 x 180 m = **1.800 km** < ≈ 1.118 millas <).

Recibió las secuencias que bajaron de las montañas (> totalmente. Aproximadamente 160 ríos <); y bobina ronda la llanura y la reunión en la ciudad (> ATLAN <); allí se dejó fuera en el mar.

Platon **DEUTSCH**

Von seinem oberen Teile her wurden nämlich von ihm ungefähr 100 Fuß (> 30 m <) **breite Kanäle** in gerader Linie in die Ebene geleitet, welche wieder **in den großen** vom Meere aus gezogenen **Kanal** (> „**Rio Dulce**“ <) einmündeten und von einander **hundert Stadien** (> 100 x 180 m = 18 km; das sind die durch die NASA gesichteten Kanäle in der Ebene von Izabal <) **entfernt** waren.

Auf ihnen brachten sie denn auch das Holz von den Bergen in die Stadt, aber auch alle anderen Landeserzeugnisse holten sie zu Wasser heran, indem sie wieder Überfahrten aus den Kanälen in einander nach der Quere zu und ebenso nach der Stadt hin gruben.

Auch ernteten sie in Folge dessen **zweimal des Jahres ein**, indem ihnen **im Winter der Regen** des Zeus dazu verhalf, **im Sommer aber die Bewässerung**, welche das Land selber in sich trug, dadurch, daß sie sie aus den Kanälen herzuleiteten.

Was aber die Zahl der **Bewohner** anbetrifft, so bestand die Anordnung, daß in der Ebene selbst an kriegstüchtigen Männern jedes Grundstück einen Anführer zu stellen hatte; **die Größe jedes Grundstückes** aber betrug gegen **hundert Quadrat - Stadien**

(> $(100 \times 180 \text{ m})^2 = 324 \text{ km}^2 = 18 \text{ km} \times 18 \text{ km}$ als Quadrat ist ein „**Grundstück**“ groß <),

und die Zahl von ihnen allen gegen **sechzigtausend**

(> $60.000 \times 324 \text{ km}^2 = 19,4 \text{ Mio. km}^2$ **Ackerland** [19,4 Mio. Nutzfläche + 22 Mio. km² **Ödland**], das entspricht etwa **42 Mio. km² Gesamtfläche** <);

Plato **ENGLISH**

Further inland, likewise, straight canals of a hundred feet (> 30 m <) in width were cut from it through the plain, and again let off into the ditch leading to the sea: these **canals** (> “**Rio Dulce**” <) were at intervals of a hundred stadia (> 100 x 180 m = 18 km; drainage ditches in the plain of Izabal photographed by the NASA <),

and by them they brought down the wood from the mountains to the city, and conveyed the fruits of the earth in ships, cutting transverse passages from one canal into another, and to the city.

Twice in the year they gathered the fruits of the earth **in winter having the benefit of the rains** of heaven, and in summer the water which the land supplied by introducing streams from the canals.

As to the **population**, each of the lots in the plain had to find a leader for the men who were fit for military service, and **the size of a lot** was a square of ten stadia each way

(> $(100 \times 180 \text{ m})^2 = 324 \text{ km}^2 = 18 \text{ km} \times 18 \text{ km}$ as a square he called a “**lot**” <),

and the total number of all the lots was sixty thousand

(> $60,000 \times 324 \text{ km}^2 = 19.4 \text{ Mio. km}^2$ **arable land** [19.4 Mio. km² **useful land** + 22 Mio. km² **wasteland**], that means: **42 Mio. km² measures the whole continent** <).

Platon **ESPAÑOL**

Más interior, asimismo, canales rectas de cien metros de altura (> 30 m < ≈ 100 ft >>) de ancho se corte de ella a través de la llanura y nuevamente dejó fuera en la zanja hacia el mar: estos **canales** (> “**Río Dulce**” en **GUATEMALA** <) fueron a intervalos de cien estadios (> 100 x 180 m = 18 km < ≈ 11 millas >, zanjas de drenaje en la llanura de Izabal, fotografed por la NASA <),

y les hizo caer la madera de las montañas a la ciudad y transmitió los frutos de la tierra en los buques, corte transversales pasajes de un canal a otro y a la ciudad.

Dos veces en el año se reunieron los frutos de la tierra, **en el beneficio de las lluvias del cielo de invierno** y en verano el agua que suministra la tierra mediante la introducción de secuencias de los canales.

En cuanto a la **población**, cada uno de los lotes en la llanura tenía que encontrar un líder para los hombres que eran aptos para el servicio militar, y **el tamaño de un lote** es un cuadrado de diez estadios cada forma

(> $(100 \times 180 \text{ m})^2 = 324 \text{ km}^2 \approx 127 \text{ millas}^2$ > = 18 km x 18 km como un cuadrado llamó “**lot**” <), y

el número total de todos los lotes fue 60 mil

(> $60.000 \times \text{km}^2 = 19.4 \text{ Mio. km}^2 \approx 7\frac{1}{2} \text{ millones millas}^2$ > tierra cultivable [19.4 Mio. km² **arable land** + 22 km² **wasteland** de Mio.], que significa: **42 Mio. km² ≈ 16.4 million millas² medidas de todo el continente** <).

Platon DEUTSCH

auf den Gebirgen dagegen und im übrigen Lande zählte man eine unsägliche Menschenmasse, alle jedoch waren nach ihren Ortschaften und Flecken je einem dieser Grundstücke und Führer zugeteilt.

(> Ganze Ortschaften sind also nur Teile solcher „Grundstücke“ <).

Die Führer nun aber hatten die Verpflichtung, zum Kriege ihrer sechs zusammen einen Kriegswagen zu stellen, so daß deren insgesamt zehntausend wurden (> über 1600 Kriegswagen + 10.000 Führer <), ferner ein jeder zwei Rosse und Reiter (> 20.000 Rosse und 20.000 Reiter <), dazu noch ein Zwiesgespann ohne Sessel, welches mit einem Krieger bemannt war, der einen kleinen Schild trug und auch herabsteigend zu Pferde kämpfte (> 1.000 Gespanne + 10.000 Krieger <), außer diesem Wagenkämpfer aber mit einem Lenker für die beiden Rosse (> 10.000 Lenker <), ferner zwei Schwerbewaffnete (> 20.000 Schwerbewaffnete <) und an Bogen- und Schleuderschützen (> Schleuder = „atlatl“ <) zwei (> 20.000 Schützen <), und ebenso an Stein- und Speerwerfern ohne Rüstung je drei (> 30.000 Werfer <), endlich vier Seeleute zur Bemannung von zwölfhundert Schiffen

(> 10.000 x 4 = 40.000 Seeleute; das entspricht im Durchschnitt: 33 Mann pro Schiff bei insgesamt 1.200 Schiffen <).

So (> = 160.000 Mann unter Waffen in Yucatán <) war das Kriegswesen in dem königlichen Staate angeordnet, in den anderen neun Staaten aber auf verschiedene Weise, deren Erörterung zu lange Zeit in Anspruch nehmen würde.

Plato ENGLISH

And of the inhabitants of the mountains and of the rest of the country there was also a vast multitude, which was distributed among the lots and had leaders assigned to them according to their districts and villages (> Entire villages are only part of a “lot” <).

The leader was required to furnish for the war the sixth portion of a war-chariot, so as to make up a total of ten thousand chariots (> 1,600 war-chariots + 10,000 chariots <); also two horses and riders for them (> 20,000 horses and 20,000 riders <), and a pair of chariot-horses without a seat, accompanied by a horseman (> 10,000 <) who could fight on foot carrying a small shield, and having a charioteer who stood behind the man-at-arms to guide the two horses; also, he was bound to furnish two heavy armed soldiers (> 20,000 armed soldiers <), two slingers (> 20,000 <), three stone-shooters (> 30,000 <) and three javelin-men, who were light-armed, and four sailors to make up the complement of twelve hundred ships

(> 10,000 x 4 = 40,000 sailors; an average of 33 men per ship, altogether 1,200 ships <).

Such (> = 160,000 men under arms in Yucatán <) was the military order of the royal city-the order of the other nine governments varied, and it would be wearisome to recount their several differences.

Platon ESPAÑOL

Y de los habitantes de las montañas y del resto del país también había una gran multitud, que se distribuyó entre los lotes y habían líderes asignado a ellos según sus distritos y aldeas (> pueblos de todo son sólo parte de un “lote” <).

El líder fue obligado a proporcionar para la guerra, la sexta parte de un carro de guerra, para hacer un total de 10 mil carros (> 1.600 guerra-carros + 10.000 carros <); también dos caballos y jinetes para ellos (> 20.000 caballos y 20.000 jinetes <) y un par de caballos de carro sin asiento, acompañado por un jinete (> 10.000 <) que podían luchar a pie llevando un pequeño escudo y tener un auriga que estaban detrás de la man-at-arms para guiar los dos caballos; también, él fue obligado a facilitar dos soldados armados pesados (> 20.000 soldados armados <), dos cabestrillos (> 20.000 <), tres de tiradores de piedra (> 30.000 <) y tres hombres de jabalina, que estaban armados de luz, y cuatro marineros que el complemento de mil doscientos buques

(> 10.000 x 4 = 40.000 marineros; un promedio de 33 hombres por barco, 1.200 barcos en total <).

Tales (> = 160.000 hombres en armas en Yucatán <) fue la orden militar de la ciudad real, el orden de los otros nueve gobiernos variada, y sería tedioso recuento de sus varias diferencias.

Die Verhältnisse der obrigkeitlichen Gewalt und der Staatswürden aber waren von Anbeginn her folgendermaßen geordnet:

Von den zehn Königen herrschte ein jeder in dem von ihm überkommenen Gebiete von seiner Stadt aus über die Bewohner und stand über den meisten Gesetzen dergestalt, daß er strafte und hinrichten ließ, wen immer es ihm gut dünkte.

Die Herrschaft über sie selbst aber ward gegenseitig und gemeinschaftlich geführt nach den Anordnungen des Poseidon (> ATL <), wie sie ein Gesetz ihnen überlieferte, welches von ihren Vorfahren auf eine Säule von Ore'chalkos (> eine feurig schimmernde Säule aus Ni₂ CuAs₂ <) eingegraben (= eingeritzt) war, die in der Mitte der Insel, nämlich im Heiligtum des Poseidon (>= im Heiligtum des ATL <) stand.

Hierher kamen sie denn auch abwechselnd bald jedes fünfte bald jedes sechste Jahr zusammen, um der geraden und der ungeraden Zahl ein gleiches Recht angedeihen zu lassen, und berieten sich auf diesen Zusammenkünften teils über die gemeinsamen Angelegenheiten, teils hielten sie Nachforschungen darnach, ob einer von ihnen irgend eine Übertretung begangen und saßen darüber zu Gericht.

Wenn sie aber zum Gericht schritten, so gaben sie einander zuvor folgendes Unterpfand der Treue. Sie stellten unter den Stieren, die da frei im Heiligtume des Poseidon (= ATL) weideten,

As to offices and honours, the following was the arrangement from the first.

Each of the ten kings in his own division and in his own city had the absolute control of the citizens, and, in most cases, of the laws, punishing and slaying whomsoever he would.

Now the order of precedence among them and their mutual relations were regulated by the commands of Poseidon (> ATL <) which the law had handed down. These were inscribed by the first kings on a pillar of orichalcum (> a fiery shining column made of Ni₂CuAs₂ <), which was situated in the middle of the island, at the temple of Poseidon (>= at the temple of ATL <),

whither the kings were gathered together every fifth and every sixth year alternately, thus giving equal honour to the odd and to the even number. And when they were gathered together they consulted about their common interests, and enquired if any one had transgressed in anything and passed judgment.

And before they passed judgment they gave their pledges to one another on this wise:-

There were bulls who had the range of the temple of Poseidon (= ATL);

En cuanto a oficinas y honores, el siguiente fue el acuerdo de la primera.

Cada uno de los diez Reyes en su propia división y en su propia ciudad tenía el control absoluto de los ciudadanos y, en la mayoría de los casos, de las leyes, castigar y matando a quienquiera que lo haría.

Ahora el orden de precedencia entre ellas y sus relaciones mutuas están regulados por los comandos de Poseidón (> ATL <) que había dictado la ley. Estos fueron inscritos por los primeros reyes en un pilar de orichalcum (> una columna brillante en color ardiente y de Ni₂ Cu As₂ <), que estaba situado en el centro de la isla, en el templo de Poseidón (>= en el templo de ATL <),

adonde estaban reunidos los Reyes cada quinto y sexto cada año alternativamente, dando igual honor el impar y el número par. Y cuando ellos estaban reunidos consultó acerca de sus intereses comunes y preguntó si alguno había transgredido en nada y pasado el juicio.

Y antes de que pasaron juicio dieron sus promesas de uno a otro de esta manera:-

Hubo toros que tenía el rango del templo de Poseidón (= ATL);

*ganz allein ihrer zehn, nachdem sie zu dem Gotte gebetet, daß es ihnen gelingen möge, das Opfertier, welches ihm genehm sei, zu fangen, eine Jagd ohne Eisen bloß mit Knitteln und Stricken an; und denjenigen von den Stieren, welchen sie fingen, brachten sie oben auf die Säule hinauf und schlachteten ihn dort unmittelbar über jener **Inschrift**.*

Auf der Säule befand sich außer dem Gesetze noch eine Schwurformel, welche gewaltige Verwünschungen über diejenigen aussprach, welche ihm nicht gehorchten.

Wenn sie nun so nach ihren Bräuchen beim Opfer dem Gotte alle Glieder geweiht hatten, so richteten sie einen Mischkessel zu, und warfen in denselben für jeden einen Tropfen geronnenes Blut, alles übrige aber warfen sie ins Feuer, nachdem sie die Säule rings herum gereinigt hatten.

*Hiernach schöpften sie mit **goldenen Trinkschalen** aus dem Mischbecher, und während sie dann aus denselben die Spenden ins Feuer gossen, schwuren sie dabei, nach den Gesetzen der Säule zu richten und es zu strafen, wenn einer von ihnen zuvor einen Frevel begangen,*

*und ebenso wiederum in Zukunft keine von jenen Vorschriften absichtlich zu verletzen und weder anders zu herrschen, noch einem andern Herrscher zu gehorchen, als dem, welcher nach den Gesetzen des Vaters (> **Poseidon** = ATL <.) regierte.*

and the ten kings, being left alone in the temple, after they had offered prayers to the god that they might capture the victim which was acceptable to him, hunted the bulls, without weapons but with staves and nooses; and the bull which they caught they led up to the pillar and cut its throat over the top of it so that the blood fell upon the sacred **inscription**.

Now on the pillar, besides the laws, there was inscribed an oath invoking mighty curses on the disobedient.

When therefore, after slaying the bull in the accustomed manner, they had burnt its limbs, they filled a bowl of wine and cast in a clot of blood for each of them; the rest of the victim they put in the fire, after having purified the column all round.

Then they drew from the bowl in **golden cups** and pouring a libation on the fire, they swore that they would judge according to the laws on the pillar, and would punish him who in any point had already transgressed them,

and that for the future they would not, if they could help, offend against the writing on the pillar, and would neither command others, nor obey any ruler who commanded them, to act otherwise than according to the laws of their father **Poseidon** (> ATL <).

y los diez Reyes, quedando solo en el templo, después de que habían ofrecido oraciones al Dios que puede capturar la víctima que era aceptable para él, cazaba los toros, sin armas pero con varas y lazos; y el toro que cogieron led al pilar y cortar su garganta sobre la parte superior de la misma para que la sangre cayó sobre la **inscripción** sagrada.

Ahora en el pilar, además de las leyes, fue inscrito un juramento invocando poderoso maldice a los desobedientes.

Cuando por lo tanto, después de matar al toro de la manera acostumbrada, habían quemado sus extremidades, llenaron un recipiente de vino y fundido en un coágulo de sangre de cada uno de ellos; el resto de la víctima que se ponen en el fuego, después de haber purificado la columna todo redondo.

Entonces llamaron del tazón en **copas de oro** y vertiendo una libación en el fuego, juraron que juzgará según las leyes sobre el pilar y castigar a aquel que, en cualquier punto, ya había transgredido

y que para el futuro no, si pueden ayudar, ofender contra la escritura en el pilar y mando a otros, ni obedecer cualquier gobernante que les mandó, a ley con arreglo a las leyes de su padre **Poseidón** (> = ATL <).

Nachdem ein jeder von ihnen dies für sich selbst und für sein Geschlecht gelobt hatte, trank er und weihte sodann die Becher als Geschenk für das Heiligtum des Gottes, und sodann wandten sie sich zum Mahle, um auch den Anforderungen ihres Körpers Genüge zu tun.

Sobald es aber dunkel ward, und das Opferfeuer verglomm, dann kleideten sich alle sofort in ein blaues Gewand von der allerhöchsten Schönheit und so, bei der Glut der Eidesopfer auf der Erde sitzend, indem sie gänzlich das Feuer im Heiligtume auslöschten, empfangen und sprachen sie Recht bei der Nacht, wenn etwa der eine von ihnen den andern irgend einer Übertretung anklagte.

*Nach vollzogenem Urteil aber schrieben sie die **Richtersprüche**, sobald es Tag ward, auf einer **goldenen Tafel***

(> von -12.900 bis -666 = in 12.234 Jahren **2.156 Tafeln** <)

auf und weihten dieselbe samt jenen Gewändern zum Denkzeichen.

Es gab aber noch viele andere Gesetze, welche die Rechte der Könige für einen jeden im besondern bestimmten.

*Über allen jedoch stand dies, daß sie niemals gegen einander die **Waffen** führen, vielmehr einander insgesamt Hilfe leisten, wenn etwa einer von ihnen in irgendeiner Stadt das königliche Geschlecht auszurotten versuchte und nach gemeinsamer Beratung*

This was the prayer which each of them-offered up for himself and for his descendants, at the same time drinking and dedicating the cup out of which he drank in the temple of the god;

and after they had supped and satisfied their needs, when darkness came on, and the fire about the sacrifice was cool, all of them put on most beautiful azure robes, and, sitting on the ground, at night, over the embers of the sacrifices by which they had sworn, and extinguishing all the fire about the temple, they received and gave judgment, if any of them had an accusation to bring against any one;

and when they given **judgment**, at daybreak they wrote down their sentences on **a golden tablet**

(> from 12,900 to 666 BC = in 12,234 years **2,156 tablets** <),

and dedicated it together with their robes to be a memorial.

There were many special laws affecting the several kings inscribed about the temples, but the most important was the following:

They were not to take up **arms** against one another, and they were all to come to the rescue if any one in any of their cities attempted to overthrow the royal house;

Esta fue la oración que cada uno de ellos ofreció para él y para sus descenso-hormigas, al mismo tiempo bebiendo y dedicando la Copa que bebía en el templo del Dios;

y después de haber cenado y satisface sus necesidades, cuando llegó la oscuridad, y el fuego sobre el sacrificio era fresco, todos ellos en trajes azules más bellos y, sentado en el suelo, en la noche, sobre las brasas de los sacrificios que había jurado, y extinción de todo el fuego sobre el templo, recibieron y dieron sentencia, si alguno de ellos tenía una acusación que contra cualquier otro;

y cuando el **juicio** dio, al amanecer escribieron sus penas en **una tablilla de oro**

(> de 12.900 a 666 A.C. = en 12.234 años **2.156 tabletas** <)

y se dedicó junto con sus trajes a un memorial.

Había muchas leyes especiales que afectan a los varios reyes inscritos sobre los templos, pero el más importante fue la siguiente:

Ellos no debían tomar las **armas** contra el otro, y estaban todos a venir al rescate si alguno en cualquiera de sus ciudades intentó derrocar la casa real;

*gleichwie ihre Vorfahren, ihre Beschlüsse über den **Krieg und alle anderen Angelegenheiten** fassen und ausführen, den Vorsitz und Oberbefehl dabei aber dem Geschlechte des Atlas (> ATLS Geschlecht <) überlassen sollten.*

Die Vollmacht, einen seiner Verwandten hinrichten zu lassen, sollte ferner einem Könige allein nicht zustehen, es sei, daß über die Hälfte von den Zehn es genehmigt hätte.

*Diese Macht, von solcher Art und Ausdehnung, wie sie damals in jenen Gegenden bestand, führte der Gott, indem er sie zusammen-treten ließ, nun auch **gegen unser Land** (> gegen Griechenland <), wozu, wie es heißt, folgende Verhältnisse Anlaß gaben.*

Viele Geschlechter hindurch, so lange noch irgend die Natur des Gottes in ihnen wirksam war, waren sie den Gesetzen gehorsam und zeigten ein befreundetes Verhalten gegen das ihnen verwandte Göttliche.

Denn sie besaßen wahrhafte und durchgehends große Gesinnungen, indem sie eine

mit Klugheit gepaarte Sanftmut

allen etwaigen Wechselfällen des Schicksals gegenüber, sowie gegen einander an den Tag legten, und da sie eben deshalb alles andere außer der Tugend für wertlos ansahen, so achteten sie alle vorhandenen Glücksgüter geringe und betrachteten mit Gleichmut und mehr wie eine Last

die Masse ihres Goldes und ihrer übrigen Besitztümer,

und nicht kamen sie, berauscht von dem Schwelgen in ihrem Reichtum, so daß sie durch ihn die Herrschaft über sich selbst verloren hätten, zu Falle, sondern erkannten mit nüchternem Scharfblick,

like their ancestors, they were to deliberate in common about **war and other matters**, giving the supremacy to the descendants of Atlas (> ATL's family <).

And the king was not to have the power of life and death over any of his kinsmen unless he had the assent of the majority of the ten.

Such was the vast power which the god settled in the lost island of Atlantis; and this he afterwards directed **against our land** (> against Greece <) for the following reasons, as tradition tells:

For many generations, as long as the divine nature lasted in them, they were obedient to the laws, and well-affectioned towards the god, whose seed they were; for they possessed true and in every way great spirits, uniting

gentleness with wisdom

in the various chances of life, and in their intercourse with one another. They despised everything but virtue, caring little for their present state of life, and thinking lightly of the

possession of gold and other property,

which seemed only a burden to them; neither were they intoxicated by luxury; nor did wealth deprive them of their self-control; but they were sober, and saw clearly

como sus antepasados, eran deliberar en común sobre **la guerra y otros asuntos**, dando la supremacía a los descendientes de Atlas (> de ATL, de su familia y pueblos <).

Y el rey no debía tener el poder de la vida y la muerte en cualquiera de sus parientes, a menos que tenía el consentimiento de la mayoría de los diez.

Tal fue el gran poder que el Dios se estableció en la isla perdida de Atlántida; y esto después dirigió **contra nuestra tierra** (> contra Grecia <) por las siguientes razones, como la tradición dice:

Durante muchas generaciones, mientras duró la naturaleza divina en ellos, eran obedientes a las leyes y affectioned hacia el Dios, cuyas semillas fueron; para poseían true y en cada forma grandes espíritus, uniendo

la dulzura con sabiduría

en las diversas posibilidades de vida y en sus relaciones con otros. Ellos despreciaban todo menos virtud, cuidado poco para su estado actual de la vida y pensamiento ligeramente de la

posesión de oro y otros bienes,

que parecía sólo una carga para ellos; tampoco estaban intoxicados por el lujo; ni hizo riqueza privarlos de su autocontrol; pero sobrios y vio claramente

dass dies alles nur durch die gemeinsame Freundschaft im Verein mit der Tugend sein Gedeihen empfängt, durch den Eifer und das Streben nach ihm dagegen nicht bloß selber entschwindet, sondern auch jene mit sich zu Grunde richtet.

Infolge dieser Grundsätze und der fortdauernden Wirksamkeit der göttlichen Natur in ihnen gedieh ihnen denn das alles, was ich euch vorhin mitgeteilt habe.

Als aber ihr Anteil am Wesen des Gottes durch vielfältige und häufige Beimischung des Sterblichen in ihnen zu schwinden begann, und die menschliche Art überwog, da erst waren sie dem vorhandenen Reichtum nicht mehr gewachsen und entarteten und erschienen dem, welcher es zu erkennen vermochte, niedrig, indem sie vor allem, was in Ehren zu stehen verdient, gerade das Schönste zu Grunde richteten; denen aber, die ein wahrhaft zu Glückseligkeit führendes Leben zu erkennen nicht imstande waren, schienen sie damals erst recht in aller Herrlichkeit und Seligkeit dazustehen, als sie ungerechten Gewinn und ungerecht erworbene Macht im Überflusse besaßen.

*Der Gott der Götter aber, **Zeus**, welcher nach den Gesetzen herrscht und solches wohl zu erkennen vermag, beschloss, als er ein treffliches Geschlecht so schmählich herunterkommen sah, ihnen **Strafe***

dafür aufzuerlegen, damit sie, durch dieselbe zur Besinnung gebracht, zu einer edleren Lebensweise zurückkehrten.

that all these goods are increased by virtue and friendship with one another, whereas by too great regard and respect for them, they are lost and friendship with them.

By such reflections and by the **continuance in them of a divine nature**, the qualities which we have described grew and increased among them;

but when the divine portion began to fade away, and became diluted too often and too much with the mortal admixture, and the human nature got the upper hand, they then, being unable to bear their fortune, behaved unseemly, and to him who had an eye to see grew visibly debased, for they were losing the fairest of their precious gifts; but to those who had no eye to see the true happiness, they appeared glorious and blessed at the very time when they were full of avarice and unrighteous power.

Zeus, the god of gods, who rules according to law, and is able to see into such things, perceiving that an honourable race was in a woeful plight, and wanting to inflict **punishment**

on them, that they might be chastened and improve,

que todos estos bienes se aumentan por la virtud y la amistad entre sí, mientras que por demasiado sentido y respeto para ellos, se pierden y la amistad con ellos.

Por estas reflexiones y por la **permanencia en ellos de una naturaleza divina**, las cualidades que hemos descrito crecieron y aumentaron entre ellos;

pero cuando la porción divina comenzó a desaparecer y se convirtió en diluido demasiado a menudo y demasiado con la mezcla mortal y la naturaleza humana tiene la sartén por el mango, se entonces, siendo incapaz de soportar su fortuna, portaron unseemly, y a quien tenía un ojo para ver creció visiblemente degradado, de que estaban perdiendo la más bella de sus preciosos dones; pero a los que ningún ojo para ver la verdadera felicidad, aparecieron glorioso y bendito en el momento cuando estaban llenos de avaricia y poder injusto.

Zeus, el Dios de dioses, que reglas según la ley y es capaz de ver en este tipo de cosas, percibir que una honorable carrera estaba en una situación lamentable y querer infligir **castigo**

sobre ellos, que podrían ser castigados y mejorar,

Platon **DEUTSCH**

Er berief daher alle Götter in ihren ehrwürdigsten Wohnsitz zusammen, welcher in der Mitte des Weltalls liegt und eine Überschau aller Dinge gewährt, welche jedes Werdens teilhaftig wurde, und nachdem er sie zusammenberufen hatte, sprach er-

(> Hier bricht Platons Text plötzlich ab. <)

ENDE: PLATON-TEXT

Quellennachweis:

Dieser Text wurde wörtlich (ohne auch nur einen Buchstaben zu verändern in der Orthographie der damaligen Zeit) übernommen aus „**Atlantis die vorsintflutliche Welt**“ von **Ignatius Donnelly** (Siegbert Schnurpfeil Verlag Leipzig 1911; Publikation USA 1882)

mit Kommentaren
(in Klammern)

von Joachim Rittstiegl

Plato **ENGLISH**

collected all the gods into their most holy habitation, which, being placed in the centre of the world, beholds all created things. And when he had called them together, he spake as follows-

(> The rest of the Dialogue of Critias has been lost [or was never written because he died] >).

END of the PLATO-TEXT

Source:

The translation was made by **Benjamin Jowett** (1871 Oxford “**The dialogues of Plato**” modified 30/04/2012),

with comments
(put in parentheses)

by Joachim Rittstiegl

Platon **ESPAÑOL**

recoge todos los dioses en su más Santa morada, que contempla que se coloca en el centro del mundo, ha creado todas las cosas. Y cuando él les había llamado juntos, habló como sigue-

(> El resto del diálogo de Critias se ha perdido [o nunca fue escrito porque Platón murió en el 347 A.C.J >).

FINAL del texto de PLATON

Fuente:

La traducción fue hecha por **Benjamin Jowett** (1871 Oxford “**Los diálogos de Platón**” por última vez el 30/04/2012),

con comentarios
(poner entre paréntesis)

por Joachim Rittstiegl